

Contents

List of Maps and Illustrations	xi
Preface	xiii
Abbreviations	xvii
General Introduction	i
French in and out of England	i
The 'situatedness' of the vernacular text and the divisions of this volume	3
Establishment of Texts and Translations and Conventions Used	7
Part I. <i>Faus franceis and dreit engleis</i> : On Language	9
1. <i>De Bretaine ki ore est apelé Engleterre / About Britain which is now called England</i> , late 12th century	15
2. A Nun of Barking Abbey, <i>Le Romanz de saint Edward, rei et confessor / The Vernacular Life of St Edward, King and Confessor</i> , 1163–70, and its prose <i>remaniement</i> , late 13th / early 14th century	19
3. Wace, <i>Le Roman de Rou / The Romance of Rollo and the Dukes of Normandy</i> , 1160–74	26
4. Hue de Rotelande, <i>Ipomedon / The Romance of Ipomadon</i> , c. 1180	36
5. Robert Grosseteste, <i>Le Chasteau d'amour / The Castle of Love</i> , 1230–53	40
6. Waldef / <i>The Romance of Waldef</i> , c. 1190–c. 1210	45
7. Manuals for Conversation and Composition	52
7a. Walter of Bibbesworth, <i>Tretiz de langage / How to Speak French</i> , 1240–50	52
7b. <i>Manières de langage: Spoken French for Business</i> , 1396 and c. 1415	57
7c. <i>Quant vous frez as seignours</i> : Dictaminal Training attributed to Thomas Sampson, later 14th century	62
7d. <i>Pur ceo que j'estoie requis</i> : Treatise on Conveyancing, late 14th century	69
7e. John Barton, <i>Donait françois / The French Donatus</i> , c. 1400	73
8. London Frenches	75
8a. Andrew Horn, <i>Qui veut bone electioun faire</i> and <i>La Feste royale du Pui</i> , from <i>Liber custumarum / The Book of the Customs of London</i> , 1324 to early 15th century	75
8b. John Gower, <i>Mirour de l'omme / The Mirror of Humanity</i> , 1360s?–1379	82
Part II. <i>Si sa dame ne li aidast</i> : Authorship and the Patron	89
9. Benedeit, <i>Le Voyage de saint Brendan / The Voyage of St Brendan</i> , c. 1121	95
10. Gaimar, <i>L'Estoire des Engleis / The History of the English</i> , 1136–7 or 1141–50	99
11a. Adgar/William, <i>Le Gracial / The Book of Grace</i> , 1165–80	103
11b. Guernes de Pont-Ste-Maxence, <i>La Vie de saint Thomas Becket / The Life of St Thomas Becket</i> , 1171–4	108
12. Simon of Walsingham, <i>La Vie de sainte Fey, virgine et martire / The Life of St Faith, virgin and martyr</i> , early 13th century	113

Vernacular Literary Theory from the French of Medieval England

13. Matthew Paris, <i>La Vie de saint Edmund, archevesque de Canterbire / The Life of St Edmund, Archbishop of Canterbury</i> , 1250s	120
14. Robert of Greatham, <i>Miroir ou Evangiles des domnees / Mirror or The Sunday Gospels</i> , mid-13th century	127
15. Herman de Valenciennes, <i>Li Romanz de Dieu et de sa mere / The Romance of God and his Mother</i> , after 1189–95	135
16. Sir Thomas Gray of Heaton, <i>Scalacronica / The Ladder Chronicle</i> , 1355–64	140
Part III. <i>Primes dirrum la dreyte fei</i> : The Conduct of Reading, Hearing and Seeing	
17. Guillaume le Clerc de Normandie, <i>Le Bestiaire divin / The Holy Bestiary</i> , 1210–11	156
18. <i>La Destruction de Rome / The Destruction of Rome</i> , mid-13th century	160
19. Pierre d'Abernon de Fetcham, <i>Lumere as lais / Light for Laypeople</i> , 1267	165
20. 'A dire devant la crucifix del muster u sur crucifix peint en livre': Visual Literacies	173
20a. <i>Apocalypse du manuscrit Lambeth: La Pénitente illustrée / The Lambeth Apocalypse: Penitence Diagram</i> 1265–81	173
20b. <i>Les Enfaunces de Jesu Crist / The Childhood of Jesus Christ</i> , end 13th century	178
20c–d. 'Par ceste figure l'en poet savoer' / 'Using this diagram, one can find out': Two Genealogical Roll Chronicles, c. 1310 and c. 1443	184
21. John of Howden, <i>Rossignos / The Nightingale</i> , 1273–82	204
22. St Edmund of Abingdon [ascribed], <i>Mirour de seinte eglise / Mirror of Holy Church</i> , mid-13th century	212
23. <i>Sermons on Joshua</i> , first half of 13th century	222
24. Textual ordering and manuscript layout	232
24a. Angier of St Frideswide, <i>Dialogues de saint Gregoire / Dialogues of St Gregory the Great</i> , 1208–13	232
24b. William Waddington [ascribed], <i>Le Manuel des pechiez / The Manual of Sins</i> , c. 1260	242
Part IV. <i>Ki veult oïr</i> : Forming Audiences and Creating Textual Communities	
25a. Wace, <i>La Vie de saint Nicolas / The Life of St Nicholas</i> , c. 1150	252
25b. <i>La Vie de seint Clement / The Life of St Clement the Pope</i> , before mid-13th century	255
26. Commentary on the <i>Chant des Chanz / Commentary on the Song of Songs</i> , early 13th century	261
27. Denis Piramus, <i>La Vie seint Edmund le rei / The Life of St Edmund the King</i> , 1190–3	270
28. Thomas of Kent, <i>Le Roman de toute chevalerie / Romance of the Best Chivalry (Alexander the Great)</i> , late 12th / early 13th century	277
29. <i>La Seinte Resurreccion / The Holy Resurrection</i> , c. 1200	281
30. Chardri, <i>La Vie de seint Josaphaz / The Life of St Josaphat</i> , late 12th / early 13th century	287
31. <i>Fouke le Fitz Waryn / The Romance of Fouke le Fitz Waryn</i> , 1320–40	293
32a. <i>Sicom Aristotele nous dit / Treatise on Menstruation</i> , before mid-14th century	303
32b. <i>Quant Deus out la femme fete / Ornatus mulierum</i> , 13th century	309

Contents

33. Jofroi de Waterford and Servais Copale, <i>Secré de secrez / The Secret of Secrets</i> , 1266–1300	314
34. <i>Le Miracle de Sardesai / The Miracle at Saïadnaya</i> , early 13th century	319
35. Jean de Mandeville [?], <i>Le Livre des merveilles du monde / The Book of the Wonders of the World</i> , 1356–7	328
36. <i>Coment la Mesun de Crabbus comencerunt / How they founded the nunnery of Crabhouse</i> , 13th–15th century	332
Part V. <i>Si come en latyn trovay escrit: The Lineage of the Text</i>	341
37. Everart, <i>Distichs of Cato</i> , late 12th / early 13th century	346
38. Simund de Freine, <i>Roman de philosophie / The Romance of Philosophy</i> , late 12th century	352
39. Sanson de Nantuil, <i>Les Proverbes de Salemon / Commentary on Solomon's Proverbs</i> , 1135–65	355
40. Rauf de Linham, <i>Kalender/Calendar</i> , 1256	363
41. [Robert de Boron, Walter Map, ascribed], <i>L'Estoire del saint Graal / The History of the Holy Grail</i> , 1220–30	367
42. Walter de la Hove [?], <i>The Mohun Chronicle</i> , before 1350?	378
43. <i>Poème sur l'Ancien Testament / Poem on the Old Testament</i> , end 12th / early 13th century	383
Postlude. <i>Honneurs publiées . . . en divers royaumes</i>	388
44. <i>Le Débat des hérauts d'armes de France et d'Angleterre / The Debate between the Herald's of France and England</i> , 1453–61	389
Part VI. Essays and Resources	401
Part VI. 1. Two Essays	401
1. England and French	401
2. Poetry and Prose in the French of England	414
Part VI. 2. Middle English Versions of French Entries	431
1. <i>Ipomadon: Hue de Rotelande, Ipomedon</i> (4)	431
2. <i>The Castle of Love: Grosseteste, Chasteau d'amour</i> (5)	432
3. Middle English <i>Mirror</i> : Robert of Greatham, <i>Miroir ou Evangiles des domnees</i> (14)	434
4. <i>The Sowdane of Babylone and of Ferumbras his Sone who Conquered Rome: Destruction of Rome</i> (18)	437
5. <i>St Edmund's Mirror: Mirour de seinte eglise</i> (22)	438
6. Robert Manning, <i>Handlyng Synne; The Manuel of Zynnes: Manuel des pechiez</i> (24b)	442
7. <i>Kyng Alisaunder: Roman de toute chevalerie</i> (28)	447
8. James Yonge's <i>The Governauce of Princes or Pryvete of Pryveteis: Secré de secrez</i> (33)	448
9. <i>The Book of Sir John Mandeville: Livre des merveilles du monde</i> (35)	450
10. <i>The Debate betwene the Heraldes of Englande and Fraunce, compiled by John Coke . . . vulgerly called clarke of the statutes of the Staple of Westmynster / Débat des hérauts d'armes de France et d'Angleterre</i> (44)	451

Vernacular Literary Theory from the French of Medieval England

Part VI. 3. Lists of Alternative Arrangements of the Entries	457
1. By Date of Text	457
2. By Text's Patron, <i>commanditaire</i> , <i>destinataire</i> , etc.	458
3. By Authors, Compilers, Translators, etc.	459
4. By Place, Provenance/Region	460
5. By Genre	461
6. By Form (Metrical/Prose/Pictorial)	463
7. By Manuscript	465
Timeline	467
Glossary	477
Introduction	477
Glossary of French Literary Terms	483
Glossary of Latin Literary Terms	515
Bibliography	517
Primary Sources	517
Secondary Sources	529
Useful Websites	569
General Index	571
Index of Manuscripts	589